

762

No. 6047

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TURKEY**

**Agreement on direct railway communications. Signed at
Ankara, on 27 April 1961**

Official texts: Russian, Turkish and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TURQUIE**

**Convention concernant les transports directs par chemin
de fer. Signée à Ankara, le 27 avril 1961**

Textes officiels russe, turc et français.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6047. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON DIRECT RAILWAY COMMUNICATIONS. SIGNED AT ANKARA, ON 27 APRIL 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Government of the Republic of Turkey, on the other hand, desiring to bring the provisions of the Soviet-Turkish Railway Convention of 9 July 1922² into accord with the requirements and circumstances of the present time and to promote the development of direct railway communications between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey, have decided to conclude this Agreement, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Nikolai Ushakov, Deputy Chief of Administration, Ministry of Communications,

The Government of the Republic of Turkey : Mr. Vahit Halefoglu, Director-General of First Department, Ministry of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Direct railway communications shall be established between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey for the carriage of passengers, accompanied and unaccompanied luggage and goods.

Article 2

The Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey shall draw up the lists of the stations which will be open, on the territory of each Contracting Party, for the direct carriage by railway of passengers, accompanied and unaccompanied luggage and goods.

¹ Came into force on 11 October 1961, after the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 15.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XXII, p. 91.

Article 3

1. For the purpose of travel between two stations belonging to the system of direct Soviet-Turkish railway communications, passengers shall be supplied with a combined ticket, which shall be valid from the station of departure to the State frontier and from the State frontier to the station of destination.

2. Charges for the carriage of passengers and accompanied and unaccompanied luggage shall be calculated according to the domestic tariffs of the Contracting Parties and shall be payable in the currency of the country of departure for the entire distance from the station of departure to the station of destination.

3. Accompanied and unaccompanied luggage carried between stations belonging to the system of Soviet-Turkish direct railway communications shall be covered by single transport documents issued for the entire distance from the station of departure to the station of destination.

4. The passenger carriages and goods vans, together with their service staff, which are necessary for the transport of passengers and accompanied and unaccompanied luggage shall be provided by the Contracting Parties in accordance with the provisions of the arrangements concluded in pursuance of article 6 of this Agreement.

Article 4

1. The carriage of goods shall be covered by a single way-bill issued for the system of Soviet-Turkish direct railway communications.

2. Charges for the carriage of goods by the system of Soviet-Turkish direct railway communications shall be calculated according to the domestic rules and tariffs of the railways of each of the Contracting Parties. Charges for the carriage of goods from the station of dispatch to the State frontier shall be payable by the consignor of the goods at the station of dispatch, and charges for the carriage of goods from the State frontier to the station of destination shall be payable by the recipient of the goods at the station of destination.

Article 5

The delivery and receipt of accompanied and unaccompanied luggage, goods, passenger carriages and goods vans to and from the railways of the two Contracting Parties shall take place at the frontier stations of each Contracting Party in accordance with the provisions of the Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement to be concluded in pursuance of article 6 of this Agreement.

The Contracting Parties agree that, until a frontier railway station is established in the Republic of Turkey, the Akhuryan frontier station of the railways

of the Union of Soviet Socialist Republics shall be used for the delivery and receipt operations mentioned in the first paragraph of this article.

After a frontier railway station has been established on Turkish territory, the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey shall agree on the amendments and additions to be made to the arrangements concluded in pursuance of article 6 of this Agreement.

Article 6

In virtue of this Agreement, the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey shall conclude two administrative arrangements :

(1) A Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement, and

(2) Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

Article 7

Accounts arising from the application of this Agreement and of the arrangements mentioned in the preceding article shall be settled in accordance with the provisions of the Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

Article 8

The customs, sanitary and other administrative regulations in force in the territory of each Contracting Party shall be applicable to the carriage of passengers, service staff, accompanied and unaccompanied luggage and goods, as well as to rolling stock.

Article 9

The rolling stock and the equipment, materials and spare parts necessary for the journey, and any materials or spare parts sent by one Party for the repair of its rolling stock on the railways of the other Party, shall be carried on the territory of the other Party under the temporary imports system free of charge and without payment of customs duties or any other taxes.

Article 10

The establishment of responsibility under transport contracts, and the procedure for settling disputes between the Administrations of the railways of the two Contracting Parties or between those Administrations and third parties, in connexion with the carriage of persons or objects within the framework of this Agreement shall be governed by the Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

Article 11

Responsibility for damage due to the defective state of rolling stock, track or railway installations at or between stations shall be established by the Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement.

Article 12

Railway staff of either Contracting Party, while carrying out their official duties in the country of the other Contracting Party, shall scrupulously observe the laws, and the rules laid down by the railway Administration, of that country and shall comply with the orders given by the railway authorities of that country. For administrative purposes, such staff shall be answerable only to the authorities of their own country.

The railway Administration of each Contracting Party shall be responsible to the other Party for any acts or negligence of its own staff.

Article 13

1. Correspondence between the railway Administrations of the Contracting Parties shall be carried on in the name of the railway Administration of each country and signed by persons duly authorized for the purpose in accordance with the domestic regulations of each Party.

2. Correspondence between the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey, and between the railway Administrations of the Contracting Parties, shall be written by each side in its own language, but an official French translation shall be attached.

3. Correspondence between the railway stations of the Union of Soviet Socialist Republics and the railway stations of the Republic of Turkey shall be addressed to the frontier stations of each Contracting Party, which shall be responsible for forwarding such correspondence to its destination.

4. Official correspondence between the railway Administration of the Union of Soviet Socialist Republics and the railway Administration of the Republic of Turkey shall be sent by post.

Article 14

1. For the settlement of any practical questions arising from the application of the arrangements mentioned in article 6 of this Agreement, a joint commission shall be convened, when necessary, at the request of the Ministry of Communications of the Republic of Turkey. The procedure governing the convening and work of the joint commission shall be laid down by the Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement.

2. For the discussion of such amendments and additions to the arrangements mentioned in article 6 of this Agreement as are deemed necessary, and for the settlement of practical questions not solved by the joint commission provided for in paragraph 1 of this article, a conference of plenipotentiary representatives of the two above-mentioned Ministries shall be convened at the request of either of them. The procedure governing the convening and work of such conferences shall be laid down by the Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

3. If the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey are unable to agree, the dispute shall be settled by diplomatic means.

Article 15

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 16

When this Agreement enters into force, the provisions of the Soviet-Turkish Railway Convention of 9 July 1922 and of the Agreements of 20 October 1936 and 5 June 1939 shall cease to have effect.

Article 17

Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving to the other Party one year's notice, in writing, through the diplomatic channel.

Article 18

This Agreement has been drawn up and signed in duplicate, in the Russian, Turkish and French languages. If there is disagreement as to the interpretation of the Russian and Turkish texts, the French text shall be deemed authentic.

DONE at Ankara on 27 April 1961.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

N. USHAKOV

For the Government
of the Republic of Turkey :

V. HALEFOGLU